

Gazet sifon blé Lavwa ka bay

Bulletin de l'Association pour l'information dans le monde créole

Avril 2005

N° 86

Informations

- Viennent d'avoir lieu du 7 au 9 avril 2005 des rencontres franco-bavaroises à Munich, à la Ludwig-Maximilian-Universität München (Institut de Philologie romane) dirigé par le Prof. Dr Wulf Oesterreicher. Au programme, deux thèmes :

- Langues émergentes : aspects historiques et diachroniques : conférences de Françoise Gadet (Université de Paris X), Marie-Christine Hazaël-Massieux (Université de Provence), Ingrid Neumann-Holzschuh (Regensburg), Ulrich Detges (Münich)
- Phonologie et discours : conférences de Bernard Laks (Université de Paris X), Trudel Meisenburg (Osnabrück), Piet Mertens (Louvain-la-Neuve), Monique Krötsch (Münich).

Durant les matinées deux ateliers franco-allemands réunissaient les doctorants de ces divers professeurs : Baligh Sobahni, Sharon Nunkoosingh, Carolin Graml, Emmanuelle Guérin, Géraldine Mallet, Birgit Lonneman, Elissa Sobotta, Jochen Hafner.

- L'exposition Félix Eboué, précédemment annoncée qui soulignait en 2004 les 60 ans de la disparition du grand homme, est attendue aux Archives d'Outre-Mer à Aix durant l'été 2005. Ceux qui n'ont pu la voir antérieurement se réjouissent de découvrir une époque, des cultures et un personnage exceptionnel puisque Félix Eboué a marqué la 3^e République mais a laissé en héritage dont on n'a pas fini de mesurer la portée.

- Au sein du Groupe Européen de Recherches en Langues Créoles, le programme Procope, initié, notamment par Sibylle Kriegel (CNRS, Aix-en-Provence, France) et Susanne Michaelis (Max-Planck-Institut für Evolutionäre Anthropologie, Leipzig), a obtenu un financement. Il porte sur « L'Evolution des créoles à base romane dans le contact de langues : aspects syntaxiques » : <http://creoles.free.fr/procope.htm>

- A paraître très prochainement un numéro de *La linguistique* (PUF) consacré aux créoles, préparé par Marie-Christine Hazaël-Massieux. Outre les articles dont la liste suit, y seront présentés plusieurs comptes rendus :

- Marie-Christine Hazaël-Massieux : Présentation : Le délicat problème de la définition des langues créoles
- Marie-Christine Hazaël-Massieux : Théories de la genèse ou histoire des créoles : l'exemple du développement des créoles de la Caraïbe du XVIIIe siècle à nos jours.
- Fattier, Dominique : Quelques remarques sur la morphosyntaxe de l'interrogation en créole haïtien
- Philippe Maurer : La préposition *for di* 'de, depuis' du papiamentu de Curaçao et le verbe sériel *fô* 'venir de quelque part' des créoles du Golfe de Guinée.
- Kriegel, Sibylle : Quelques évolutions syntaxiques en créole seychellois
- Valdman, Albert : Vers un dictionnaire scolaire bilingue pour le créole haïtien ?
- Isabelle Pierozak : « Quand les langues «simples» nécessitent des approches complexes : «ce que (ne pas) *marker* veut dire» dans les créoles et le français tchaté »
- Luc V. Baronian : Une influence probable du créole louisianais sur le français cadien.

- A l'initiative de l'Association Réunionnaise Communication et Culture, un colloque s'est tenu à Paris le Vendredi 21 janvier 2005 à 18h00, sur le thème : « Le Sud Ouest de l'Océan Indien du XVIIIe siècle à nos jours : Les élans partagés entre tradition et modernité » (Mairie de Paris, Salle de l'Auditorium, 5, rue Lobau, 75000 Paris)

Les intervenants étaient :

- Yvon COMBEAU : Professeur à l'Université de la Réunion : « La Réunion - Madagascar 1942 1960 »
- Prosper EVE : Professeur à l'Université de la Réunion : « Les femmes des Mascareignes dans les récits des voyageurs au début du 19ème siècle. »
- Sudel FUMA : Professeur des Universités, Responsable de la chaire UNESCO de La Réunion : « Les racines indo-océaniques de la musique traditionnelle réunionnaise »
- Edmond MAESTRI : Doyen Honoraire de l'Université de La Réunion, professeur des Universités : « L'Océan Indien, d'hier à aujourd'hui, considérations géopolitiques ».
- Beseat KIFLE SELASSIE, philosophe, écrivain, modérateur.

(Association Réunionnaise Communication et Culture, 160, rue Pelleport 75020 Paris

Email : arcc2@wanadoo.fr ; Site internet : <http://www.arcc.asso.fr>)

- Les langues créoles ont été sollicitées au Festival de Sarguemines « MIR REDDE PLATT » (7e Festival de langue francique et des langues de France) qui a eu lieu à Sarreguemines du 4 au 16 avril 2005.

Marie-Christine Hazaël-Massieux est intervenue sur « Les langues créoles » en donnant une conférence publique le 13 avril qui sera complétée par une intervention dans un établissement scolaire le 14. On peut se référer au site : <http://mirreddeplatt.sarreguemines.fr/>.

- A ne pas oublier : *Langue et identité narrative dans les littératures de l'ailleurs (Antilles, Réunion, Québec)*, un ouvrage dirigé par Marie-Christine Hazaël-Massieux et Michel Bertrand. (avec des textes de nombreux auteurs et chercheurs).

Les textes présentés ici ont été d'abord préparés pour un colloque qui s'est tenu en 2003 à l'Université de Provence sur le thème « La langue des littératures antillaise, québécoise et réunionnaise : questions autour du dialogue et de la narration ». Revus, développés, harmonisés, avec l'objectif de toucher un public plus large, ils permettent d'offrir aujourd'hui cet ouvrage, fruit d'une collaboration entre des chercheurs de diverses universités (France,

USA, Québec). L'ensemble représente une approche interdisciplinaire particulièrement significative pour la question des rapports entre langue et identité narrative. Les littératures francophones qui servent ici de support aux analyses sont bien évidemment le point de convergence de recherches de spécialistes de linguistique et de littérature. À un titre ou à un autre, les œuvres examinées marquent l'appartenance de leurs auteurs (Franketienne, Patrick Chamoiseau Michel Tremblay, pour n'en citer que quelques-uns) à cet « ailleurs » francophone par l'usage de formes et de procédés linguistiques qui renvoient aux réalités orales des langues (créoles et/ou français) en usage dans les aires géographiques retenues.

- Divers contacts franco-allemands dans le cadre des partenariats SOCRATES ont été poursuivis à l'occasion d'un premier séjour en Bavière de Marie-Christine Hazaël-Massieux en janvier 2005 : après avoir participé au jury de la thèse de Bilkiss Atchia-Emmerich à Erlangen (thèse portant sur « La situation linguistique à l'île Maurice. Les développements récents à la lumière d'une enquête empirique »), M.C. Hazaël-Massieux a assuré deux cours :

- Oral et écrit en français

- Introduction aux créoles français. Questions autour de leur genèse

Les contacts se sont prolongés lors du colloque organisé à Munich (cf. page 1 de ce numéro) et auquel étaient invités à participer, cette fois-ci par une intervention, de jeunes chercheurs en thèse.

- Des rencontres sur « l'Afrique noire francophone » ont eu lieu de février à avril à la médiathèque d'Ivry-sur-Seine. On a pu y trouver par exemple :

- du théâtre (avec le *Discours sur le colonialisme* d'Aimé Césaire, mis en scène par Jacques Delcuvellerie),

- des débats sur la littérature (cf. notamment le mardi 8 mars à 18 h 30 avec « Ecritures africaines »)

- une table ronde sur la littérature africaine francophone contemporaine, animée par Jacques Chevrier, professeur émérite à la Sorbonne, avec Bernard Magnier, directeur de la collection *Afriques* chez Actes Sud, Sami Tchak, Nimrod...

- des projections, des animations pour enfants...

Pour tout renseignements : médiathèque / 152, av Danielle Casanova / 94200 Ivry-sur-Seine, métro ligne 7 (arrêt mairie d'Ivry) ou RER C (arrêt Ivry-sur-Seine) mediatheque.ivry94.fr.

- Le dernier numéro (n° 6) de la revue *Mofwaz*, sous titré « Fòk pa timanmay nou kontinyé antré lékòl mouton pou yo sòti kabrit », concerne bien entendu en partie l'enseignement des langues - français et créole - en contexte créolophone.

- N'oubliez pas, très prochainement (21-22 mai) le Symposium on Cultural Representations of World Creole Identities in Australia, Europe and the Caribbean with a Companion Creole Festival International) : à Las Vegas. Informations ci-dessous dans les Colloques

- Une émission vient d'être réalisée au Centre d'Etudes Créoles d'Aix à destination des DOM-TOM : on y précise ce que sont les créoles, qui les parle, où, et pourquoi ces langues sont souvent dévalorisées... A suivre au cours du mois d'avril pour tous ceux qui s'intéressent aux créoles et vivent dans cet outre-mer français si varié.

- Conférence sur le multilinguisme dans le cyberspace, au Mali, organisé par l'UNESCO les 6 et 7 mai 2005 :

« Multilinguisme pour la diversité culturelle et la participation de tous dans le cyberspace » est le thème de la réunion préparatoire à la deuxième phase du Sommet mondial sur la société de l'information, que l'UNESCO organise à Bamako, Mali, les 6 et 7 mai 2005, en partenariat avec l'Académie Africaine des Langues (ACALAN), l'Agence Intergouvernementale de la Francophonie (AIF) et le Gouvernement du Mali.

Cette conférence reposera sur la reconnaissance de l'importance de la diversité culturelle et linguistique dans le monde numérique et soulignera l'importance capitale d'écarter les obstacles à l'accès et la participation de tous dans l'Internet.

La réunion fera appel à l'expertise de tous les partenaires y compris des gouvernements, des organisations internationales, régionales et nationales, des communautés professionnelles, scientifiques et universitaires, ainsi que des organisations non gouvernementales, le secteur privé et d'autres acteurs.

Elle identifiera et présentera des actions concrètes dans le domaine de la diversité linguistique, que les acteurs gouvernementaux et non gouvernementaux pourront mettre en oeuvre à la fois au niveau stratégique et mise en pratique, dans le seul but d'obtenir un cyberspace multilingue.

Le dialogue sera très étendu et comprendra les principaux acteurs dans des domaines tels que les politiques linguistiques internationales, régionales et nationales, les noms de domaines multilingues et le contenu numérique dans des langues locales.

La réunion est ouverte aux experts provenant des gouvernements, des organisations internationales, du milieu universitaire, du secteur privé et de la société civile. Les résultats de la réunion seront diffusés lors des forums internationaux et rendus accessibles aux participants de la deuxième phase du SMSI à Tunis sous la forme d'un rapport comprenant les recommandations relatives à la mise en oeuvre des activités dans le domaine de la diversité linguistique dans le cyberspace, comme préconisé dans le Plan d'action du SMSI.

Renseignements complémentaires :

http://portal.unesco.org/ci/fr/ev.php-URL_ID=18573&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

- Un bel outil en ligne : La base de données lexicographiques pan-francophone : <http://www.tlfq.ulaval.ca/bdlp/>. Ce projet d'envergure internationale s'inscrit dans l'entreprise du Trésor des vocabulaires français, lancée par Bernard Quemada dans les années 1980. La BDLP est actuellement en voie de réalisation pour les français de l'Acadie, de l'Algérie, de la Belgique, du Burundi, du Centrafrique, du Congo-Brazzaville, de la Louisiane, du Maroc, du Québec, de la Réunion et de la Suisse. D'autres équipes se joindront progressivement à l'entreprise. A l'occasion de la semaine de la Francophonie, une nouvelle version de la BDLP vient d'être mise en ligne. Cette version représente une augmentation de 43% du contenu. Deux nouvelles bases font leur apparition (Algérie et Congo-Brazzaville).

- Le Comité pour la mémoire de l'esclavage, présidé par l'écrivain guadeloupéen, Maryse Condé, dans un rapport remis au Premier Ministre français, Jean-Pierre Raffarin, propose le 10 mai comme date de commémoration annuelle de l'abolition de l'esclavage en métropole. Cette commémoration serait dénommée « Journée des mémoires de la traite négrière, de l'esclavage et de leurs abolitions ».

Colloques

- 21-22 mai 2005, Las Vegas : Festival Créole international à la suite d'un colloque organisée à l'University du Nevada, Las Vegas du 18 au 20 mai. Cet événement veut célébrer l'héritage créole à travers le monde. Renseignement sur le site du Courrier créole : http://www.users.bigpond.com/l_aron/ et auprès de l'organisateur : Lamvohee, George, e-mail : george.lamvohee@cba.com.au.

- 26-27 mai 2005, Toulouse : Colloque « Politique linguistique et enseignement des langues de France », organisé par l'AULF (Association universitaire des langues de France). Ce colloque accueillera des communications qui porteront en particulier sur les thèmes suivants :

- Variation, norme, standardisation : quelles formes linguistiques enseigne-t-on et doit-on enseigner ?
- Quels sont les acteurs de la politique linguistique en France ? L'État (et quelles instances de celui-ci), l'Europe, les Régions, les villes, les associations... ? Quelles sont leurs interactions ?
- Les articulations des langues et de la société : selon quelles modalités les langues de France se relient-elles à des territoires et/ou à des communautés ?

Renseignements : « Colloque AULF » abs CROM 56, rue du Taur 31000 Toulouse ou par mail à aulf@wanadoo.fr.

- 3-5 juin 2005 : Colloque à Leipzig, Allemagne, organisé au Max-Planck Institut par Susanne Michaelis : « Creole language structure between substrates and superstrates » / « Structures des créoles : entre substrats et superstrats ». Pour tous renseignements : <http://email.eva.mpg.de/~michaels/Creole2005.html>.

- 22-27 juillet 2005 : Berlin : Xe Congrès International pour l'étude du langage de l'enfant (IASCL) : Une section sur « L'acquisition des pidgins et créoles » est en principe prévue. Informations sur le site du Congrès : <http://www.zas.gwz-berlin.de/events/iascl/>.

- 3-4-5 novembre 2005, Manchester : Colloque international et pluridisciplinaire sur « Mythes et Exotismes. Nouvelles perspectives de la francophonie ». Ce colloque a pour but d'offrir un bilan de la recherche en études francophones. En effet la recherche française et anglo-saxonne dialoguent encore trop peu, tandis que la recherche dans les pays d'Europe de l'Est et du Sud demeurent à la périphérie des débats à l'Ouest. Il s'agit donc de lancer un débat international et interculturel dans une perspective résolument comparatiste (ouverture à plusieurs aires culturelles et mise en relation des études littéraires avec d'autres disciplines, telles que la philosophie, l'anthropologie, la linguistique, la psychanalyse, l'histoire de l'art, les études culturelles).

Le thème de ce colloque (Mythes et Exotismes) est à comprendre au sens large. Si pendant la période coloniale et immédiatement post-coloniale, mythes et exotismes ont été associés à des sociétés et littératures jugées immatures, voire primitives, ces deux concepts ont reçu un éclairage nouveau grâce notamment à la recherche francophone contemporaine, qui, alliée à la recherche postcoloniale, déconstruit les mécanismes coloniaux et élargit les définitions en intégrant des concepts identitaires inédits.

On pourrait donc se demander quelle est la fonction de l'exotisme et du mythe dans les cultures francophones. Tandis que le mythe a été utilisé par les uns afin de se réapproprié une histoire partagée et vécue au quotidien, il a été combattu par les autres comme imitation d'un regard européen sur l'Histoire. Parallèlement, l'exotisme est rejeté par les uns comme un héritage du colonialisme et une adoption du regard réifiant de l'Autre (Raphaël Confiant,

Patrick Chamoiseau, Vairaumati no Ra'iatea, Philippe Jacottet, Hélène Vacaresco, Vassilis Alexakis, Mira Meksi, Julia Kristeva...), par d'autres il est intégré comme une nouvelle conception de la culture (Edouard Glissant, Maryse Condé, Chantal Spitz, Ananda Devi, Vera Feyder, Anca Visdei, Tahar Ben Jelloun).

Le colloque s'articulera autour de trois axes principaux :

- 1) Théories de la francophonie : tendances actuelles en Europe : comparatisme, interdisciplinarité, etc...
- 2) Mythes et exotisme dans les littératures francophones
- 3) Mythes et exotisme à travers les institutions au sens large et les médias francophones (cinéma, TV, Festivals, Musées etc...)

Une publication sous forme d'ouvrage collectif paraîtra chez Karthala (Paris) après avis émis par un comité de lecture international.

Les propositions de communication, accompagnées d'un résumé d'environ 200 mots et d'un bref CV indiquant votre institution d'origine, sont à adresser aux organisateurs du colloque avant le 30 Avril 2005.

Dr. Nathalie SCHON, School of Modern Languages, University of Manchester, e-mail : nathalieschon@yahoo.com

ou :

Dr. Efstratia OKTAPODA-LU, Centre de Recherche en Littérature Comparée, Université de Paris IV-Sorbonne, e-mail : efstratia.oktapoda@tiscali.fr

- Du 10 au 12 novembre 2005 à Tobago : le 8^e Colloque annuel sur les cultures des îles de la Caraïbe orientale aura pour thème (arrivée mercredi 9 novembre, départ dimanche 13) :

The Islands in Between: *Language, Literature and Culture of the Eastern Caribbean*

Co-organisé par :

University of Puerto Rico at Rio Piedras
The University of the West Indies, Cave Hill, Barbados
and

Tobago Centre, School of Continuing Studies, U.W.I., Trinidad & Tobago

Suggested topics include:

Eastern Caribbean Drama, Poetry and Fiction
Special Panels on Language, Culture and Education in Tobago
Special Panel on Literature about Tobago and by Tobagonian writers
Language and Culture, Language and Identity in the Eastern Caribbean
Creole Linguistics
Art and Popular Culture of the Eastern Caribbean
Eastern Caribbean Carnivals and Other Performance Traditions
Amerindian History and Cultural Studies
Culture and Politics, Culture and Economics in the Eastern Caribbean
Other Topics Related to Eastern Caribbean Cultures

Date limite de soumission : le 19 août 2005. En cas d'acceptation celle-ci sera indiquée le 2 septembre 2005. Comme le nombre des places est limitée, la priorité sera donnée aux résumés reçus avant le 12 août. Une page de résumé (250 mots) est à envoyer avec toutes les coordonnées de l'auteur et une brève biographie (50 mots maximum) :

Puerto Rico Conference Organizing Committee (Mervyn C. Alleyne, Dannabang Kuwabong, Veronica Crichlow...) islandsconference@gmail.com)

Courier : Eastern Caribbean Island Cultures Conference, c/o Department of English, PO Box 23356, UPR Station, San Juan, PR 00931-3356 Puerto Rico / USA

Jo-Anne S. Ferreira, PhD
Secretary-Treasurer
Society for Caribbean Linguistics
c/o Department of Liberal Arts
The University of the West Indies
St. Augustine
TRINIDAD & TOBAGO

Tel: 1 868 662 2002, Ext. 2035

Fax: 1 868 663 5059

E-mail: secretary@scl-online.net

Website: <http://www.scl-online.net>

Publications

Périodiques

Journal of Pidgin and Creole Languages

- . vol. 19, n° 1, 2004
 - McWhorter, John H. : « The pitfalls of syntactocentrism in Creole genesis research », pp. 77-137
 - Irvine, Alison : « A good command of the English language : Phonological variation in the Jamaican acrolect », pp. 41-76
 - Reaser, Jeffrey : « A quantitative sociolinguistic analysis of Bahamian copula absence : Morphosyntactic evidence from Abaco Island, the Bahamas », pp. 1-40
- . vol. 19, n° 2, 2004
 - Kouwenberg, Silvia et LaCharité, Darlene : « Echoes of Africa : Reduplication in Caribbean Creole and Niger-Congo Languages », pp. 285-331
 - Rivera-Castillo, Yolanda, Pickering, Lucy : « Phonetic correlates of stress and tone in a mixed system », pp. 261-284
 - Gonçalves, Perpétua : « Towards a unified vision of classes of language acquisition and change : Arguments from the genesis of Mozambican African Portuguese », pp. 225-259

Mofwaz

- . n° 6. Ce volume est divisé en trois parties principales (Didactique et Apprentissage, Langue et société, Histoire et société) ; il comporte au plan de l'enseignement des langues les articles suivants :

- Raphaël Confiant : « Entretien avec Hector Poulet »
- Hector Deglas : « Enseignement du FLS en milieu créolophone »
- Manuella Antoine : « Stratégies communicatives d'enseignement du créole martiniquais »
- Nicole Isch : « Langues créoles et apprentissage du français langue étrangère ; bilinguisme en classe de FLE »

Notre Librairie

. n° 157, janvier-mars 2005 : « Littérature et développement »

Papia, revista de crioulos de base ibérica

. n° 14, 2004

Ouvrages ou articles

Alleyne, Mervyn C et Arvilla Payne-Jackson, 2004 : *Jamaican Folk Medicine, A Source of Healing*, Kingston: University of the West Indies Press, 248 p. [ISBN 976-640-123-3],

Amedegnato, Sénamin et Sramski, Sandra, 2004 : *Parlez-vous petit nègre ? Enquête sur une expression épilinguistique*, Paris, L'Harmattan, « Sociolinguistique », 134 p.

Arsaye, Jean-Pierre, 2004 : *Français-créole / créole – français. De la traduction. Ethique, Pratiques. Problèmes. Enjeux*, Paris, L'Harmattan / Presses Universitaires créoles / GEREC-F, « Sémantiques », 495 p.

Boyer, Henri, éd. , 2004 : *Langues et contacts de langues dans l'aire méditerranéenne. Pratiques, représentation, gestions*, Paris, L'Harmattan, « Sociolinguistique », 276 p.

Chivallon, Christine, 2004 : *La diaspora noire des Amériques. Expériences et théories à partir de la Caraïbe*, Paris, CNRS-Editions, « Espaces et milieux »

Coveney, Aidan, Hintze, Marie-Anne et Sanders, Carol, éd., 2004 : *Variation et francophonie*, Mélanges en hommage à Gertrud Aub-Buscher, Paris, L'Harmattan, « Sémantiques », 371 p.

Notamment :

- Baker, Philip, 2004 : « Sur les origines africaines et européennes des devinettes mauriciennes de Baissac (1880, 1888) », pp. 51-85
- Christie, Pauline, 2004 : « Français créole, créole français et cetera. Remarques sur les dénominations », pp. 13-34
- Valdman, Albert, 2004 : « L'influence de la norme émergente du créole haïtien sur les variétés vernaculaires régionales », pp. 35-49

Delbart, A.R. : *Les exilés du langage. Un siècle d'écrivains venus d'ailleurs*, Presses universitaires de l'université de Limoges, 2005 [16 €]

Domi, Serge et Rolle, William, 2005 : *Vieux-Pont, ou les oubliés de la mangrove (Urbanisation, Marginalisation à la Martinique)*, Ibis Rouge Editions, 96 p.

[Vieux-Pont est un quartier insalubre de la Martinique qui défraya la chronique parce qu'il était, aussi un des lieux du commerce de la drogue terrifiante qu'est le crack. Cet ouvrage sur

Vieux-Pont est celui du constat qu'une époque est révolue. Les auteurs, utilisant divers champs de l'anthropologie et de la sociologie (l'espace - la famille - les modes de consommations - la religion - le travail) et divers outils (les récits de vie, le questionnaire informatisé, l'histoire, l'anthropologie visuelle) montrent qu'il faut abandonner certains poncifs pour comprendre la Martinique du XXI^e siècle.]

Eloy, Jean-Michel, éd. 2004 : *Des langues collatérales. Problèmes linguistiques, sociolinguistiques et glottopolitiques de la proximité linguistique*, Actes du Colloque international réuni à Amiens, du 21 au 24 novembre 2001, vol. I et II, L'Harmattan, Centre d'Etudes Picardes/ Espaces discursifs, pp. 1-298

A signaler :

- Bernabé, Jean et Grivelet, Stéphane : « Le créole martiniquais entre décréolisation et reconnaissance institutionnelle », pp. 391-404 (vol. II)
- Hagège, Claude : « Mort et naissance des langues dans le monde », (pp. 613-624
- Laurendeau, Paul : « Joual – franglais – français : la proximité dans l'épilinguistique », pp. 431-446 (vol. II)
- Stein, Peter : « Le créole mauricien – vitalité réelle et contraintes institutionnelles », pp. 417-424 (vol. II)
- Jeannot-Fourcaud, Béatrice : « Des rapports ambivalents entre créole et français en Martinique », pp. 405-415 (vol. II)

Escure, Geneviève et Schwegler, Armin, éd. 2004 : *Creoles, Contact, and Language Change. Linguistic and social implications*, Pays-Bas, Amsterdam, John Benjamins Publishing Co, « Creole Language Library », vol. 25, 354 p.

Faustman, Jean, 2004 : *Le creuset des cultures. La littérature antillaise*, Allemagne, Peter Lang, « Francophone Cultures and Literatures », vol. 42, 138 p.

[Il s'agit ici de comparer des thèmes et l'énonciation de deux romans, *Pluie et vent sur Télumée Miracle* de Simone Schwarz-Bart et *Chronique des sept misères* de Patrick Chamoiseau, exemples eux-mêmes de l'antillanité et de la créolité.]

Feuillard, Colette, éd., 2004 : *Créoles - langages et politiques linguistiques*, Peter Lang, 358 p. [Cet ouvrage correspond aux Actes du XXVI^e Colloque International de Linguistique Fonctionnelle - 30 septembre - 7 octobre 2002 à Gosier (Guadeloupe). Une petite information sur le vaste sommaire était donnée dans le numéro 85 de *Gazet sifon blé*, faute de place. Nous donnons ci-après la liste des articles de la 1^{ère} partie, c'est-à-dire ceux qui sont directement consacrés aux créoles.]

- Hazaël-Massieux, Marie-Christine : « Le créole de Guadeloupe », pp. 3-12
- Bernabé, Jean : « Eléments d'écolinguistique appliqués à la situation martiniquaise », pp. 13-29
- Charpentier, Jean-Michel : « La différenciation pidgins/créoles au niveau de la culture et ses implications en matière d'éducation », pp. 31-36
- Martinet, Jeanne : « Créoles et interlingua », pp. 37-42
- Caudmont, Jean : « Origine de l'anglais et du *bêndè* dans l'archipel de San Andrés et Providencia (République de Colombie), pp. 43-46
- Tatilon, Manuela : « Le créole du Cap-Vert », pp. 47-54
- Staudacher-Valliamée : « Les langues créoles à l'épreuve de la classification : grammaire du créole réunionnais », pp. 55-60
- Sainton, Juliette : « Phonologie et variation en créole guadeloupéen », pp. 61-70

- Gulyas, Adrienn : « Etude du créole martiniquais d'un point de vue de phonologie historique – Aspects méthodologiques », pp. 71-78
- Delumeau, Fabrice : « Quelle forme graphique pour *lésan trankil* ? », pp. 79
- Jeannot-Fourcaud, Béatrice : « La prédication nominale et l'actualisation en créole martiniquais », pp. 83-86
- Damoiseau, Robert : « Système en ap / Système en ka. Esquisse comparative des systèmes aspecto-temporels du créole haïtien et du créole martiniquais », pp. 87-99
- Durizot Jno-Baptiste, Paulette : « En milieu créolophone faut-il faire fonctionner la langue du dysfonctionnement social en milieu d'apprentissage ? », pp. 101-106
- Dorville, Alain : « Dyslexies phonologiques en contexte bilingue créole-français », pp. 107-112
- Van Berten, Christine : « Etude des représentations du créole et du français au collège en Guadeloupe », pp. 113-122
- Lafleur, Marie-Rose : « L'enseignement des proverbes dans les classes de langue et culture créoles », pp. 123-134
- Sainton, Juliette : « Une expérience du commentaire écrit en créole. Bilan d'enseignement de l'entrée officielle du créole dans le système éducatif », pp. 135-141

Glissant, Edouard, 2005 : *La cohée du Lamentin*, Paris, Gallimard

Hazaël-Massieux, Marie-Christine, 2004 : « Antillais et Africains dans *Sapotille et le serin d'argile* : langue et représentations », in *Entre deux rives, trois continents*. Mélanges offerts à Jack Corzani, Textes réunis par Dominique Chancé et Dominique Deblaine, CELFA, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, 2004, pp. 225-236

Holm, John, 2004 : *Languages in Contact. The partial restructuring of vernaculars*, Grande-Bretagne, Cambridge, Cambridge University Press, 175 p.

Lafleur, Gérard, 2004 : *Bouillante. Cœur de la Côte-sous-le-Vent (Guadeloupe)*, Paris, Karthala, 308 p.

Lafleur, Marie-Rose, 2005 : *Lang a fanm - Ou ce que le créole dit des femmes*, Ibis Rouge Editions, 120 p.

Lassagne, François, 2004 : « Créole. Naissance d'une langue », in *Sciences et vie*, n° 227, juin 2004, Hors série : « Découvertes : du langage aux langues », pp. 78-91

Mauffret, Blodwenn, 2005 : *Le carnaval de Cayenne*, Ibis Rouge Editions, 160 p.

Mufwene, Salikoko S., 2004 : « Language Birth and Death », in *Annual Review of Anthropology*, n° 33, 2004, pp. 201-222

Mutz, Katrin, 2004 : « Reflexivity in French-Based Creoles », in *Creoles, Contact, and Language Change. Linguistic and social implications*, Geneviève Escure et Armin Schwegler, ed., Pays-Bas, Amsterdam, John Benjamins Publishing Co, « Creole Language Library », vol. 25, pp. 307-329

Nainsouta, Rémy : *Ecrits creoles (1941-1948)*, Présentés par Dominique Chancé, avec des contributions de Marie-Christine Hazaël-Massieux, Daniel Maximin, Paris, Karthala, 300 p.

Rougé, Jean-Louis, 2004 : *Dictionnaire étymologique des créoles portugais d'Afrique*, Paris, Karthala, « Dictionnaires et langues », 457 p.

Schnepel, Ellen, 2004 : *In Search of a National Identity : Creole and Politics in Guadeloupe*, Allemagne, Hamburg, Helmut Buske Verlag, « Kreolische Bibliothek », n° 19, 294 p. [bientôt un compte rendu dans *Creolica* par Sabine Ehrhart] (<http://www.creolica.net>)

Simasotchi-Bronès, Françoise, 2004 : *Le roman antillais, personnages, espace et histoire : fils du chaos*, Paris, L'Harmattan, « Critiques littéraires », 342 p.

Staudacher-Valliamée, Gilette, 2004 : *Grammaire du créole réunionnais*, France, Paris, SEDES – Université de la Réunion, « Le Publieur » – Bibliothèque universitaire et francophone, 185 p.

Staudacher-Valliamée, Gilette, 2004 : *Le créole réunionnais de poche*, Paris, Assimil, « Assimil évasion », 149 p.

Vitale, Philippe, 2005 : « Le cas exemplaire du CAPES Créole(s) pour la sociologie des curricula », in *Le français hier et aujourd'hui. Politiques de la langue et apprentissages scolaires*, Nicole Ramognino et Pierret Vergès, Presses Universitaires d'Aix-Marseille, « Ecritures », pp. 171-188.

Zeno-Gandia, Manuel, 2005 : *La charca / La fange*, Editions Antillanas/Ascodela
[l'édition bilingue ici proposée a été préparée par les Editions Antillanas/Ascodela. La traduction est de Sylvie Baudequin, avec une introduction de Maurice Belrose. Ce chef-d'oeuvre reconnu de la littérature hispano-américaine, oeuvre du Portoricain Manuel Zeno-Gandia, publié en 1894, est ainsi maintenant disponible en français, avec le bonheur supplémentaire procuré par l'édition bilingue.]

Gazet sifon blé / Lavwa ka bay, publication trimestrielle (4 numéros par an). Bulletin de liaison et d'information édité par l'Association pour l'information dans le monde créole (Président : Marie-Christine Hazaël-Massieux, Professeur à l'Université de Provence).

Pour recevoir *Gazet sifon blé / Lavwa ka bay*, il vous faut adhérer à l'Association pour l'Information dans le Monde Créole, et vous recevrez le bulletin de l'association. Trois formules qui ouvrent droit à recevoir 4 numéros par an du bulletin :

- membre sympathisant : montant de la cotisation : 10,5 €par an
- membre actif : montant de la cotisation : 12 €par an
- membre bienfaiteur : montant de la cotisation : 15,25 €minimum par an

Règlement en euros exclusivement :

. par chèque à l'ordre de : Association pour l'information du monde créole, expédié à : Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République, 13100 Aix-en-Provence (Président de l'Association)

A retourner avec le bulletin ci-dessous :

Bulletin d'adhésion à l'Association pour l'Information dans le Monde Créole

Siège social : Chez Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République,
13100 – Aix-en-Provence, France

NOM..... Prénom.....

Adresse professionnelle

Adresse domicile.....

Tél.Faxe-mail.....

Adhère (renouvelle mon adhésion) à l'association pour l'information dans le monde créole et règle ci-joint ma cotisation qui s'élève à [préciser le chiffre selon formule retenue]

Date :

Signature :

Pour toute correspondance concernant le bulletin ou l'adhésion, pour communiquer des informations, écrire : Marie-Christine Hazaël-Massieux (*Gazet sifon blé/Lavwa ka bay*), Université de Provence, 29 avenue R. Schuman, 13621-Aix-en-Provence Cedex 1, France ou Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République, 13100 Aix-en-Provence ; e-mail : hazael@up.univ-mrs.fr

CREOLICA

La première revue de créolistique sur le web

<http://www.creolica.net>

<p>La revue <i>Creolica</i>, revue du Groupe Européen de Recherches en Langues Créoles publiée sur le web, accueille des articles portant sur les langues créoles, leur description linguistique, leur histoire, leurs genèses ; les contributions concernant aussi la typologie des langues, les recherches sur les universaux, les théories cognitives et les évolutions du langage seront appréciées dans la mesure où elles seront en rapport avec l'étude des langues créoles. Des articles sociolinguistiques ou anthropologiques portant sur les mondes créoles, ainsi que des contributions portant plus globalement sur les littératures et les cultures créoles pourront être examinés et soumis au Comité de lecture, dans la mesure où ils ne trahiront pas la perspective dominante de la revue.</p> <p>Langues de la revue : français, anglais, espagnol, portugais.</p>
--